

MIMITARO

Bản tiếng Việt ベトナム語版 ☆

số 132 tháng 7 năm 2019

Nhóm tình nguyện viên Hiệp Hội Quốc tế tỉnh Shiga 「MIMITARO」

Tầng 2, Piazza Omi 1-1-20 Nionohama TP Otsu

Số điện thoại/Fax : 077-523-5646

E-mail : mimitaro@s-i-a.or.jp

URL : http://www.s-i-a.or.jp

 https://www.facebook.com/siabiwako



Mở Trung tâm tư vấn cho người nước ngoài tại tỉnh Shiga !



Hiện tại ở tỉnh Shiga, người nước ngoài đã đến từ 1 khu vực 100 quốc gia có 29, 263 người (vào cuối năm 2018) đang sống với người dân Nhật Bản như một thành viên của xã hội. Tuy nhiên, nếu bạn sống ở một quốc gia có nền văn hóa và ngôn ngữ khác với đất nước mình, thì cũng có lúc bạn gặp khó khăn vì không hiểu ngôn ngữ, bối rối với phong tục và chế độ của xã hội. Để cư dân nước ngoài yên tâm sinh sống ở đây, Hiệp Hội Quốc tế tỉnh Shiga đã

mở 「Trung tâm tư vấn cho người nước ngoài tại tỉnh Shiga」 nhằm tư vấn và hỗ trợ vào lúc khó khăn như vậy. Vui lòng liên hệ đến trung tâm.

Trung tâm tư vấn cho người nước ngoài tỉnh Shiga

◆ Nội dung tư vấn: Những vấn đề khó khăn khác nhau trong cuộc sống như công việc, giáo dục trẻ em, y tế, cư trú...Bạn muốn biết thông tin về cuộc sống, không hiểu ý nghĩa của tài liệu, giấy tờ hay muốn thông dịch một chút qua điện thoại vv. hãy bàn bạc tham khảo ý kiến. Tùy thuộc vào nội dung, nhân viên tư vấn biết tiếng nước ngoài sẽ kết nối giới thiệu với một tổ chức chuyên môn để tư vấn, giải quyết.

×**Các vấn đề không được thực hiện tư vấn như** : Dịch văn thư lưu trữ, thông dịch và phiên dịch vì mục đích lợi nhuận các vấn đề dân sự, công tác...

◆ **Các ngôn ngữ có thể tư vấn** : Tiếng Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Tagarog, Tiếng Anh, Tiếng Việt, Tiếng Indonesia. Các ngôn ngữ khác cũng có thể có sẵn, vì vậy xin vui lòng liên hệ với chúng tôi.

◆ **Tuân thủ nghiêm ngặt giữ bí mật Miễn phí**

◆ **Thời gian tư vấn** : Từ 10 giờ đến 17 giờ

*Hãy đến văn phòng tư vấn trước 16 giờ 30 phút.

◆ **Ngày tư vấn** :

Tiếng Bồ Đào Nha • Tây Ban Nha Thứ Hai~Thứ Sáu

Tiếng Tagarog • Tiếng Anh Thứ Hai~Thứ Năm

Tiếng Việt Thứ Ba~Thứ Sáu

Tiếng Indonesia Chưa quyết định

*Nghỉ Thứ Bảy, Chủ Nhật, ngày Lễ, đầu năm cuối năm. Ngoài ra còn có ngày nghỉ không cố định, xin vui lòng xác nhận.

◆ **Phương pháp tư vấn** : điện thoại, email, fax hoặc đến văn phòng (Hãy đến sau khi gọi điện thoại)

TEL: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601 Email: mimitaro@s-i-a.or.jp

◆ **Địa chỉ** : Tầng 2, Piazza Omi 1-1-20 Nionohama Thành phố Otsu

◆ **Truy cập** : Từ ga Zeze đi bộ 12 phút hướng hồ Biwako hoặc là từ ga Keihan Ishiba đi bộ 5 phút.

「Piazza Omi」 là tòa nhà 11 tầng nằm giữa 「nhà hát Biwako Hall」 và 「Home Center Ayaha Dio」.

*Đến văn phòng bằng ô tô sẽ phải trả tiền phí bãi đậu xe.



Văn phòng tư vấn • thông dịch cho người nước ngoài trong tỉnh Shiga



Khu vực	Văn phòng tư vấn • thông dịch	Ngôn ngữ sử dụng	Thời gian tư vấn	Số điện thoại
Otsu	Ủy ban nhân dân TP phòng xúc tiến du lịch Phòng giao lưu Quốc tế • Du lịch	Tiếng Anh	Thứ 2 ~ Thứ 6 8:40 ~ 17:25	077-528-2864
	Hiệp hội hữu nghị Quốc tế TP Otsu	Tiếng Nhật (cần phiên dịch)	Thứ Tư tuần thứ 2 của tháng 17:30 ~ 19:30 (phải hẹn trước)	077-525-4711
Hikone	Tòa nhà Chính phủ tạm thời cửa tây ga Hikone Hướng dẫn tổng hợp tầng 3	Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ 5 tuần thứ nhất và thứ 3 của tháng 8:30 ~ 19:00 Thứ 2 ~ Thứ 6 (Ngoài ghi ở trên) 8:30 ~ 17:15	0749-30-6113
		Tiếng Anh	Thứ 2 ~ Thứ 6 8:30 ~ 17:15	
		Tiếng Trung Quốc	Thứ 3 ~ Thứ 6 8:30 ~ 17:15	
Nagahama	Ủy ban nhân dân TP Phòng công dân	Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ 2 ~ Thứ 6 8:30 ~ 17:15	0749-65-8711
		Tiếng Tây Ban Nha	Thứ 2 • Thứ 6 9:00 ~ 17:00 Thứ Tư 9:00 ~ 13:00	
		Tiếng Anh	Thứ 3 • Thứ 4 • Thứ 6 8:30 ~ 15:30	
	Hiệp Hội giao lưu Quốc tế công dân Nagahama	Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ 4 10:00 ~ 17:00	
Omi hachiman	Văn phòng các bộ phận Ủy ban nhân dân TP	Tiếng Bồ Đào Nha Tiếng Anh	Thứ 2 ~ Thứ 6 9:00 ~ 16:45	0748-26-7092
Kusatsu	Phòng hợp tác phát triển thị trấn Ủy ban nhân dân TP	Tiếng Anh	Thứ 2 ~ Thứ 6 9:00 ~ 16:00	077-561-2337
Moriyama	Hiệp Hội giao lưu Quốc tế TP Moriyama (Trong trung tâm giao lưu công dân TP Moriyama)	Tiếng Anh Ngoài Tiếng Anh cần bàn bạc trước	Thứ 2 ~ Thứ 6 9:00 ~ 16:30	077-583-4653
Ritto	Hiệp Hội giao lưu Quốc tế Ritto	Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ Tư 13:00 ~ 17:00	077-551-0293
KoKa	Ủy ban nhân dân TP Phòng môi trường cuộc sống	Tiếng Bồ Đào Nha Tiếng Tây Ban Nha	Thứ 2 ~ Thứ 6 8:30 ~ 17:15	0748-69-2146
	Phòng chính sách y tế phúc lợi	Tiếng Bồ Đào Nha		0748-69-2155
	Phòng chính sách chăm sóc trẻ em	Tiếng Bồ Đào Nha Tiếng Tây Ban Nha		0748-69-2176
Yasu	Hiệp Hội Quốc tế TP Yasu	Tiếng Anh Tiếng Tây Ban Nha	Thứ 2 ~ Thứ 6 9:00 ~ 17:00	077-586-3106
		Tiếng Bồ Đào Nha Tiếng Trung Quốc	Không theo định kỳ (phải hẹn trước)	
Konan	Tòa nhà văn phòng chính phủ Higashi	Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ 2 ~ Thứ 6 8:30 ~ 17:15	0748-72-1290
	Tòa nhà văn phòng chính phủ Nishi Phòng bảo vệ nhân quyền	Tiếng Bồ Đào Nha		0748-77-8511
	Hiệp Hội Quốc tế TP Konan Tòa nhà văn phòng chính phủ Nishi tầng 4	Tiếng Bồ Đào Nha		Thứ 2 ~ Thứ 6 8:30 ~ 17:00
Takashima	Hiệp Hội Quốc tế TP Takashima	Tiếng Anh	Không theo định kỳ (phải hẹn trước)	0740-20-1180
Higashi Omi	Phòng tư vấn cuộc sống công dân Tòa nhà mới Ủy ban nhân dân TP	Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ 2 ~ Thứ 6 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	0748-24-5521
Maibara	Tòa nhà văn phòng chính phủ Santo Phòng hợp tác khu vực Santo Ibuki	Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ 2 ~ Thứ 6 8:30 ~ 17:15	0749-55-2650
	Hiệp Hội cộng sinh đa văn hóa TP Maibara	Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ 3 ~ Thứ 6 13:15 ~ 17:15	0749-56-0577
		Tiếng Trung Quốc	Thứ 2 ~ Thứ 5 9:00 ~ 15:00	
Thị trấn Hino	Tòa thị chính Phòng cư dân	Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ 2 • Thứ Tư • Thứ 5 8:30 ~ 17:15	0748-52-6571
Thị trấn Aisho	Tòa nhà văn phòng chính phủ Echi kawa Phòng cư dân • Phòng chính sách tổng hợp	Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ 2 ~ Thứ 5	0749-42-7684
		Tiếng Tây Ban Nha	Thứ 2 • Thứ 3 •	
		Tiếng Anh	Thứ 5 • Thứ 6	
Tỉnh Shiga	Trung tâm tư vấn cho người nước ngoài tỉnh Shiga (Nằm trong Hiệp Hội Quốc tế tỉnh Shiga)	Tiếng Bồ Đào Nha Tiếng Tây Ban Nha	Thứ 2 ~ Thứ 6	077-523-5646
		Tiếng Tagarog Tiếng Anh	Thứ 2 ~ Thứ 5	
		Tiếng Việt	Thứ 3 ~ Thứ 6	
			10:00 ~ 17:00	



Lớp học tiếng Nhật trong tỉnh Shiga



Khu vực	Tên đoàn thể	Số điện thoại	Ngày, giờ học	Địa điểm	
Otsu	Hiệp hội hữu nghị Quốc tế TP Otsu Lớp tiếng Nhật	077-525-4711	T6 13:00~14:45 19:00~20:45	Asuto Hama Otsu Tầng 2	
			Thứ 6 19:00~20:45	Trung tâm công dân Seta	
	Hội tiếng Nhật	090-6609-3191	Thứ 6 19:00~20:45	Trung tâm công dân Higashi Seta	
			Thứ 5 10:00~11:45	Trung tâm công dân Katata	
Hikone	Tiếng Nhật Omi Câu lạc bộ gặp gỡ và tiếp xúc	077-523-1061	Thứ 5 10:00~12:00 Thứ 2 10:30~12:00 Thứ 7 19:30~21:10	Tòa thị chính Otsu Piazza Omi tầng 2 Hội quán công dân Setakita	
	Lớp học tiếng Nhật của Hiệp Hội Quốc tế TP Hikone	0749-22-5931	Thứ Tư 19:00~20:30 (Tháng 3~Tháng 11)	Hội quán công dân Hikone tầng 2	
	Hội giáo viên tiếng Nhật Hikone WAGT	0749-23-7833	Thứ 7 tuần thứ 2 của tháng 10:00~12:00	AI Plaza Hikone tầng 6	
Hikone	Lớp học tiếng Nhật Smile	070-5661-7345	0749-24-7241	Chủ Nhật 10:00~11:30	Hội công dân Hikone ShiNishi Chiku
			0749-23-3018 090-5156-6916	Thứ 2~Thứ 6 ①9:30~10:50 ② 10:00~12:20 ③ 13:30~14:50 ④15:00~16:20	Innovation Office Nayashichi
	Lớp học tiếng Nhật VOICE Hội giao lưu Quốc tế Hikone	0749-23-3018 090-5156-6916		Thứ 3·Thứ Tư·Thứ 6 8:30~9:50 Thứ 5 17:30~18:50	Hội công dân Hikone Shi Asahinomori Chiku
Nagahama	Lớp học tiếng Nhật Hiệp hội UNESCO Nagahama	0749-65-6552	Thứ Tư·Thứ 7 19:00~20:30	Nhà giao lưu văn hóa Quốc tế GEO	
	Lớp tiếng Nhật vui vẻ	0749-63-4400	Thứ 3 19:00~20:30 Thứ 7 tuần thứ nhất · tuần thứ 3 của tháng 10:00~11:30		
Omi Hachima	Lớp học giao lưu tiếng Nhật Tampopo	0748-26-7092	Thứ 7 19:00~21:00	Trung tâm cộng đồng Kaneda	
	Kamiyando OH			Thứ 7 19:00~21:00	Hội nghị giáo dục cũ Hachiman
Kusatsu	Olive	077-565-9215	Thứ 7 19:00~20:40	Trung tâm phát triển TP Kusatsu	
	Lớp học tiếng Nhật SHIPS	077-561-5110	Thứ Tư·Thứ 6 10:30~12:00	Trung tâm hỗ trợ cộng sinh đa văn hóa	
	Lớp học tiếng Nhật Kizuna Hiệp Hội giao lưu Quốc tế TP Kusatsu	077-561-2322	Thứ 7 10:20~12:00	Đại học Ritsumeikan BKC	
Moriyama	Lớp học tiếng Nhật Moriyama	077-583-4653	Thứ 7 tuần thứ nhất · tuần thứ 3 của tháng 10:00~11:50	Trung tâm giao lưu công dân Moriyama	
Ritto	Lớp học tiếng Nhật RIFA	077-551-0293	Thứ 7 tuần thứ 2 · tuần thứ 4 của tháng 10:15~11:45	Wing Plaza tầng 3	
Koka	Hiệp Hội giao lưu Quốc tế Koka	0748-63-8728	Thứ 7 19:30~21:30	Minakuchi chuo kominkan	
	Nagomi Niji		Thứ 2 14:00~16:00	Trung tâm hoạt động tự chủ Kizuna	
Yasu	Lớp học tiếng Nhật YIFA	077-586-3106	* Thảo luận với giảng viên	Văn phòng Hiệp hội Quốc tế TP Yasu	
Konan	Lớp học tiếng Nhật Hiệp Hội Quốc tế TP Konan	0748-69-7530	Thứ 2 13:30~15:00	Trong Thành phố Konan	
			Thứ Tư 10:00~11:30		
	Kamiyando	090-1448-3350	Thứ 7 19:00~20:30	Trung tâm phát triển thị trấn Mito	
Takashima	Lớp học tiếng Nhật Hiệp Hội Quốc tế TP Takashima	0740-20-1180	Thứ 2·Thứ Tư 19:00~21:00	ERUDI	
			* Thảo luận với giảng viên		
Higashi Omi	Lớp học tiếng Nhật nhóm tình nguyện TP Yoka	0748-22-6714	Chủ Nhật tuần thứ nhất · tuần thứ 2 · tuần thứ 3 của tháng 13:30~15:00	Hiệp hội giao lưu Quốc tế Thành phố Higashi Omi	
Maibara	Lớp học tiếng Nhật TP Maibara	0749-56-0577	Thứ 3 10:00~11:30	Hội công dân Maibara	
			Thứ 7 19:00~20:30		
Aisho	Hiệp Hội giao lưu Quốc tế Thị trấn Aisho Lớp học tiếng Nhật tình nguyện	070-5593-1769	Thứ 7 9:00~10:30	Trung tâm giao lưu Piazza TP Maibara Hội công dân Santo	
			Thứ 7 9:30~11:00		
Aisho	Hiệp Hội giao lưu Quốc tế Thị trấn Aisho Lớp học tiếng Nhật tình nguyện	070-5593-1769	Thứ 3~Chủ Nhật * Thảo luận với giảng viên	Hội công dân Echigawa	

Thông tin sự kiện

- ◆ Xe buýt leo núi Ibuki ngày 13 tháng 7 (Thứ Bảy) ~ ngày 20 tháng 9 (Thứ Sáu) xe buýt leo núi (xuất phát lúc 10 giờ) từ ga Maibara đến đỉnh núi Ibuki. Cùng tận hưởng chuyến đi bộ mát mẻ trên đỉnh núi. Ngoài ra cũng có xe buýt leo núi Ibuki ban đêm nơi bạn có thể ngắm mặt trời mọc trên đỉnh núi (ga Maibara xuất phát lúc 16 giờ. Từ đỉnh núi thì xuất phát lúc 9 giờ. Nếu ngủ tạm trong túp lều trên núi thì cần đặt trước)

câu hỏi Văn phòng kinh doanh Nagahama xe buýt Kokoku
TEL 0749-62-3201

- ◆ Lễ hội lửa Shigaraki ngày 27 tháng 7 (Thứ Bảy)
Xung quanh trung tâm thị dân khu vực Shigaraki
(Koka Shi Shigaraki Cho Nagano)

Khoảng 7000 cây đuốc. Biểu diễn trống Shigaraki. Pháo hoa.
câu hỏi Thủ đô gồm • Văn phòng ủy ban điều hành lễ hội
lửa Shigaraki
TEL 0748-82-0873

- ◆ Lễ hội hàng vạn đèn lồng thấp sáng Taga Taisha

Ngày mùng 3 tháng 8 (Thứ Bảy) ~ mùng 5 (Thứ Hai)
Taga Taisha (Inukami gun Taga cho Taga604)
Đêm tắt cả đèn lồng cúng thấp sáng. Khi diễn kịch hay
biểu diễn văn nghệ âm nhạc Taga...

câu hỏi Hiệp hội du lịch Taga
TEL 0749-48-1553

- ◆ Lễ hội mùa hè ở Thành phố Konan lần thứ 15
Ngày mùng 3 tháng 8 (Thứ Bảy)
16:00~20:30



Công viên Yasu gawa shinsui
(Konan shi Natsumichisaki)

Sự kiện bắn pháo hoa trực tiếp

câu hỏi Ban điều hành lễ hội Sandai thành phố Konan
TEL 0748-71-2157

- ◆ Lễ hội lửa Mando Ngày 15 tháng 8 (Thứ Năm)
Đền Shiratori (Higashi Omi Shi Ichihara Cho 2128-1)

Những đứa trẻ vác ngọn lửa thần và lắc ngọn đuốc lớn

câu hỏi Hiệp hội du lịch thành phố Higashi Oumi
TEL 0748-29-3920

- ◆ Lễ hội Makino Summer Carnival
Ngày 3 tháng 8 (Thứ Bảy)

Bãi biển Makino Takagihama (Takashima Shi Makino Cho)

Chương trình sân khấu bắn pháo hoa

câu hỏi Văn phòng du lịch Makino
TEL 0740-28-8002

- ◆ Lễ hội Senko Ngày 17 tháng 8 (Thứ Bảy)

Xung quanh khu vực Takebe Taisha và Karahashi của Seda
(Otsu Shi Jinryo1-16-1)

Chiếc thuyền chở một ngôi đền đi qua sông Seta.

Bắn pháo hoa.

câu hỏi Hiệp hội du lịch lưu vực sông Seta
TEL 077-537-1105



Đại hội pháo hoa



- ◆ Đại hội pháo hoa Otsu Shiga lần thứ 19
Ngày 20 tháng 7 (Thứ Bảy)
Bể bơi Omi Maiko
câu hỏi Hiệp hội du lịch Shiga
TEL 077-592-0378

- ◆ Đại hội bắn pháo hoa đêm ở Onsen Ogoto
Ngày mùng 1 tháng 8 (Thứ Năm)
Khu vực cảng Onsen Ogoto
câu hỏi Hiệp hội du lịch Onsen Ogoto
TEL 077-578-1650

- ◆ Đại hội bắn pháo hoa lớn ở Hikone
Ngày mùng 26 tháng 8 (Thứ 2)
Bể bơi Matsubara
câu hỏi Hiệp hội du lịch Hikone
TEL 0749-23-0001

- ◆ Đại hội bắn pháo hoa lớn ở phía bắc hồ Biwa Nagahama
Ngày mùng 5 tháng 8 (Thứ 2)
Khu vực cảng Nagahama
câu hỏi Phòng xúc tiến du lịch Thành phố Nagahama
TEL 0749-65-6521

- ◆ Đại hội bắn pháo hoa hồ Biwa
Ngày 8 tháng 8 (Thứ Năm) Cảng Otsu
câu hỏi Ban điều hành lễ hội bắn pháo hoa hồ Biwa
TEL 077-511-1530

Trải nghiệm văn hóa Nhật Bản ở Koka

- ◆ Tham quan nhà Ninja •
Trải nghiệm làm Ninja
Làng nhẫn thuật Sato của Koka
(Koka shi Koka cho Oki 394)
Tiền vé vào (đến cuối tháng 9) :
Người lớn là 1030 yên
câu hỏi TEL 0748-88-5000



- ◆ Trải nghiệm làm gốm
Làng nghề gốm sứ Tanuki
(Koga Shi Shigaraki cho maki 1293-2)
Khóa học làm bằng tay là 1500 yên



câu hỏi . hẹn trước TEL 0748-83-0127

Thông báo từ Sia

- ◆ Dành cho học sinh có nguồn gốc nước ngoài
「Hội trợ định hướng」
Sự kiện hỗ trợ định hướng tương lai toàn diện dành cho học
sinh có nguồn gốc nước ngoài • Miễn phí • có thông dịch
• Thời gian : Ngày 20 tháng 10 (Chủ Nhật) 13:00~16:30
• Địa điểm : 「G-NET Shiga」(Omi Hachiman Shi Takakai cho
80-4)
• Đối tượng : Học sinh có nguồn gốc nước ngoài
(Tiểu học lớp 5~ học sinh cấp 3) và phụ huynh học sinh đó
• Hạn đăng ký : Đến ngày 16 tháng 10 (Thứ Tư)
TEL 077-526-0931 Fax 077-510-0601
Email: info@s-i-a.or.jp (liên lạc đến Ms Omori)

Số tiếp theo của MIMITARO dự định phát hành
trong tháng 10